Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczywszy zaś ― gwiazdę zaczeli się radować radością wielką bardzo. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś gwiazdę uradowali się radością wielką bardzo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ujrzeli gwiazdę,\* ucieszyli się niezmiernie wielką radością.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś gwiazdę uradowali się radością wielką bardzo.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś gwiazdę uradowali się radością wielką bardzo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na widok gwiazdy w tym położeniu ogarnęła ich wielka radość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zobaczyli gwiazdę, ogromnie się ucieszyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ujrzeli onę gwiazdę, uradowali się radością bardzo wielką; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy gwiazdę, uradowali się radością barzo wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ujrzeli gwiazdę, bardzo się uradowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ujrzawszy gwiazdę, niezmiernie się uradowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na widok gwiazdy ucieszyli się ogromnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ogromnie się ucieszyli na jej widok. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Widok tej gwiazdy napełnił ich bardzo wielką radością.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na widok gwiazdy ucieszyli się ogromnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zobaczyli gwiazdę, ogromnie się ucieszyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши зірку, вони надзвичайно зраділи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś ten gwiaździsty obiekt zostali rozkosznie wyparci z środka przez rozkosz wielką z gwałtownego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy ujrzeli tą gwiazdę, uradowali się bardzo wielką radością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ujrzeli gwiazdę, uradowali się wielce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na widok gwiazdy niezmiernie się uradowali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widok gwiazdy napełnił ich ogromną radością. |

1. 1) Może chodzić o cud przyrody, a nie o zwykłą gwiazdę, planetę czy kometę. Niektórzy dopatrują się w tym zjawisku koniunkcji Jowisza i Saturna. [↑](#footnote-ref-2)